

# HANDEL AND HAYDN SOCIETY



HANDEL

HAYDN

137th  
SEASON

SYMPHONY HALL  
VERDI'S REQUIEM

SUNDAY EVENING, MARCH 23, 1952

# HANDEL AND HAYDN SOCIETY

137<sup>TH</sup> SEASON

1951 - 1952



## BOARD OF GOVERNMENT

### OFFICERS

<i>President</i> .....	F. OTIS DRAYTON
<i>Vice-President</i> .....	BENJAMIN A. LITTLE
<i>Secretary</i> .....	ERNEST W. THOMAS
<i>Treasurer</i> .....	EDGAR M. GROUT
<i>Librarian</i> .....	KENNETH F. GEORGE

### DIRECTORS

HOWARD B. BEAL	ELDON H. FAY
RONALD CASE	ROBERT L. GERLING
WILLIAM R. CHAFE	WILLIAM J. KING
EDWARD M. CRABTREE	FREDERICK MONKS

### CHORUS SUPERINTENDENTS

<i>Soprano</i> , MR. KING	<i>Tenor</i> , MR. CRABTREE
<i>Alto</i> , MR. BEAL	<i>Bass</i> , MR. FAY

### VOICE COMMITTEE

KENNETH F. GEORGE, *Chairman*

MR. CASE	MR. GERLING
MR. CHAFE	MR. GROUT

### HONORARY MEMBERS

GEORGE E. BANKS   FRANK M. LEAVITT   HENRY LOWELL MASON  
JOHN C. BROADHEAD

### TRUSTEES OF PERMANENT FUND

F. OTIS DRAYTON	FRANCIS E. SMITH
WILLIAM M. OLIVER	

ELIZABETH I. BURT, *Manager*



# Handel and Haydn Society

ONE HUNDRED AND THIRTY-SEVENTH SEASON

DR. THOMPSON STONE, *Music Director*

Concert 913

## Psalmus Hungaricus KODALY

---

## Manzoni Requiem VERDI

SYMPHONY HALL, BOSTON  
SUNDAY EVENING, MARCH 23, 1952  
at 8.30

### SOLOISTS

ALICE FARNSWORTH, *Soprano*

LILLIAN CHOOKASIAN, *Contralto*

PAUL KNOWLES, *Tenor*

PAUL KING, *Bass*

### SYMPHONY ORCHESTRA

JULIUS THEODOROWICZ, *Concertmaster*

EARL WEIDNER, *Organist*

*Chickering Pianos used exclusively by the Handel and Haydn Society*

## FOREWORD

ZOLTAN KODALY, one of the most important Hungarian composers of the present day, wrote the *PSALMUS HUNGARICUS* during the summer of 1923 for a festival concert to commemorate the 50th anniversary of the Hungarian capital. The first performance of this work was on November 19, 1923, at Budapest. It made a very deep impression upon the audience, and its course through the concert halls of the Continent, the British Isles and this country has greatly added to Kodaly's fame.

The text of the *PSALMUS HUNGARICUS* is a free translation of the 55th Psalm made by the poet-preacher Michael Veg, in the 16th century. Kodaly has moulded it into a composition of great visionary beauty and tremendous lyric and dramatic strength.

Throughout Kodaly's works we find originality of musical thought and expression. The novelty of the orchestral colour is highly interesting, and there is a wealth of strong broadly-flowing melodic invention.

This work was first performed in Boston by the Handel and Haydn Society, April 6, 1930.



## PSALMUS HUNGARICUS

By ZOLTAN KODALY

When as King David sore was afflicted,  
By those he trusted basely deserted,  
In his great anger bitterly grieving,  
Thus to Jehovah prayed he within his heart:  
"God of my fathers bow Thine ear to me,  
Turn not away the light of Thy countenance,  
Leave me not lonely in my misery,  
Sore is my heart and sorrow o'erwhelmeth me.  
O hear the voice of my complaining!  
Terrors of death are fallen upon me,  
Hide not Thyself from my supplication,  
Hatred and wrath of wicked men oppress me.  
O that I had but wings like a dove!  
I would fly away—far into the wilderness;  
If to my prayer, Lord, Thou hadst attended,  
Long, long ago far hence I would have wandered.  
Better it were to dwell in the desert,  
Better to hide me deep in the forest,  
Than live with wicked liars and traitors  
Who will not suffer that I should speak the truth."

When as King David sore was afflicted,  
By those he trusted basely deserted,  
In his great anger bitterly grieving,  
Thus to Jehovah prayed he within his heart:  
"Nightly and daily go they about me,  
Seeking how they may take me in the snare.  
And by false witness seek to destroy me,  
Make me a prisoner; then would they shout with joy!  
Violence and strife rage fierce in the city,  
Mischief and malice, envy and sorrow,  
Boasting of riches, pride of possession;  
Ne'er in all the world saw I such deceivers!  
They take their evil counsel in secret,  
Fatherless children slay they and murder,  
God's high commandment they have despised,  
Swollen with substance, drunken with lust and pride."

When as King David sore was afflicted,  
 By those he trusted basely deserted,  
 In his great anger bitterly grieving,  
 Thus to Jehovah prayed he within his heart:  
 "I could have borne so sore an affliction,  
 Were it an enemy that had reproached me,  
 Yea, in truth I could then have endured it,  
 For then I could have hidden myself from him.  
 But it was thou, my friend whom I trusted,  
 (Did we not take sweet counsel together?)  
 Thou whom I reckoned—true friend and faithful,  
 Thou art the man whose hand would have struck me down!  
 Smite them with destruction, O Lord, and slay them,  
 And let Thy judgment fall heavy on them.

Cut down this people, Lord, in Thine anger,  
 Send out Thy truth, let unbelievers perish!  
 I give Thee honour, Lord, and worship Thee,  
 Evening and morning and at the noonday,  
 Thou that abidest, Thou art my helper  
 When those that hate Thee sorely do oppress me.  
 I give Thee honour; Lord, and worship Thee,  
 Evening and morning and at the noonday,  
 Thou that abidest, Thou art my helper  
 When those that hate Thee sorely do oppress me.  
 So in Jehovah I will put my trust,  
 God is my stronghold and my comforter;  
 I cast my burden away, away on the Lord,  
 He will not suffer the righteous to be moved.

Thou art our One God, righteous in judgment,  
 Vengeance is Thine for those that do evil,  
 Thou shalt not bless them, trusting in vain things,  
 Thou shalt take them away as with a whirl-wind.  
 As for the righteous, Thou dost preserve them.  
 They that show mercy shelter find in Thee.  
 Those that are humble Thou dost raise on high.  
 Those that are mighty scatterest and destroyest.  
 Whom for a space Thy wrath has chastised,  
 And has like silver tried in the furnace,  
 Forth from the fire Thou suddenly takest him,  
 Once more in honour Thou wilt raise him on high!"

These words King David wrote in his Psalter,  
 Fifty and fifth of prayers and of praises,  
 And for the faithful, bitterly grieving,  
 As consolation, I from it made this song.

A Hungarian paraphrase  
 of the 55th Psalm  
 by  
 Michael Veg of Kecskemet  
 (16th Century)  
 English translation by  
 Edward J. Dent



GIUSEPPE VERDI

Born in Busseto, October 9, 1814

Died in Milan, January 27, 1901



## Requiem Mass

In honor of Alessandro Manzoni, who died May 22, 1873. Composed in 1873-4. Produced at Saint Mark's Church, Milan, May 22, 1874. First performance by the Handel and Haydn Society, and first performance in Boston, May 5, 1878; present performance the eighteenth.

### I

#### REQUIEM and KYRIE

##### QUARTET AND CHORUS

REQUIEM aeternam dona eis, Domine;  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi  
reddetur votum in Jerusalem. Exaudi ora-  
tionem meam: ad te omnis caro veniet.

KYRIE, eleison: Christe, eleison.

REST eternal give them, Lord; and let  
perpetual light shine upon them.

Unto Thee, O God, shall hymns be sung  
in Zion, and unto Thee shall prayer go up  
in Jerusalem. Hear my prayer: unto Thee  
shall all flesh come.

LORD, have mercy: Christ have mercy.

### II

#### DIES IRAE

Hymn by Saint Thomas of Celano, about 1230

English version by Paul F. Spain

Vice-President of the Society, 1934-1944

##### CHORUS

DIES irae, dies illa!  
Solvat saeculum in favilla!  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus.

DAY of wrath, O that dread Day!  
Time to ashes burned away!  
Pagan seers with David say.

Quaking fear man's bosom rends,  
When his final Judge descends.  
What dread searching now impends!

##### BASS SOLO AND CHORUS

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura;  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

Blaring trumpet's vibrant tone  
Through the tombs of ages blown  
Citing all before the Throne.

Death undone while Nature quakes;  
From the grave each man awakes,  
To his Judge his answer makes.

##### ALTO SOLO AND CHORUS

Liber scriptus proferetur  
In quo totum continetur  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit  
Quidquid latet apparebit  
Nil inultum remanebit.

Written in the Book of Doom  
Whilst he lay within the tomb,  
Measured deeds and sentence loom.

When the Judge His seat attains,  
And each hidden act arraigns,  
Nothing unavenged remains.

### TRIO

Quid sum miser tunc dicturus,  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?

What shall I, poor wretch, then plead?  
Who for me will intercede,  
When the just will mercy need?

## QUARTET AND CHORUS

Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

Awful, All Majestic King,  
Who didst free salvation bring,  
Cleanse me in that saving spring.

## SOPRANO AND ALTO DUET

Recordare, Jesu pei,  
Quod sum causa tuae viae;  
Ne me perdas illa die.

Jesus sweet, recall, I pray,  
'Twas for me Thou walked Thy way;  
Spurn me not that fatal Day.

Quaerens me, sedisti lassus:  
Redemisti, crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Thou once sought my soul to gain  
On Thy heavy Cross of pain.  
Shall such anguish be in vain?

Iuste Judex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Judge of vengeance, stern and just,  
Grant Thy pardoning grace I trust,  
Ere that Day recalls my dust.

## TENOR SOLO

Ingemisco tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce, Deus.

Groans and wails my guilt declare;  
Scarlet shame my features wear.  
Wilt Thou, Lord, Thy suppliant spare?

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Thou didst sinful Mary save,  
And the dying thief forgave;  
Now to me a hope vouchsafe.

Preces meae non sunt dignae;  
Sed tu bonus fac benigne:  
Ne perenni cremer igne.

Worthless though my prayers, I yearn  
That Thy mercy will not spurn  
Lest my soul forever burn.

Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

Where Thy sheep are, lead my way;  
Cast me not with goats astray;  
Near Thy Right Hand bid me stay.

## BASS SOLO

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Eer the damned their fate shall know,  
Doomed to flames and endless woe,  
Call me where Thy sainted go.

Oro supplex et acclinis;  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lowly, penitent, I bend;  
Contrite heart my poor amend.  
Have compassion o'er my end.

## QUARTET AND CHORUS

Lachrymosa dies illa!  
Qua resurget ex favilla.  
Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce, Deus!

Day of weeping, that dread Day!  
Man will rise from ashes gray.  
Lest Thy justice wield the rod  
Spare, in mercy, then, O God!

Pie Jesu, Domine,  
Dona eis requiem.  
Amen.

Gentle Jesus, Saviour Blest,  
Grant to them eternal rest.

Amen.

## III

## DOMINE JESU: OFFERTORY:

### QUARTET

DOMINE JESU CHRISTE, Rex Glo-  
riae, libera animas omnium fidelium de-  
functorum de poenis inferni et de  
profundo lacu: libera eas de ore leonis:  
ne absorbeat eas

LORD JESUS CHRIST, King of Glory,  
deliver the souls of all the faithful de-  
parted from the pangs of hell and from  
the deep abyss: save them from the lion's  
mouth:

Tartarus: ne cadant in obscurum. Sed signifer Sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahae promissisti et semini ejus.

HOSTIAS et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promissisti et semini ejus.

let not the pit swallow them: may they fall not into darkness. But let Thy standard-bearer, the holy Michael, bring them into Thy holy light. As Thou didst promise of old unto Abraham and his seed.

SACRIFICE and prayer bring we to Thee, O Lord, with praises: accept them for the souls of those whose memory we keep this day: let them pass, O Lord, from death unto life. As Thou didst promise of old unto Abraham and his seed.

#### IV

### SANCTUS

#### DOUBLE CHORUS

SANCTUS, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

HOLY, Lord God of Sabaoth. Heaven and Earth are full of Thy glory. Blessed is He who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

#### INTERMISSION

---

#### V

### AGNUS DEI

#### SOPRANO AND ALTO DUET AND CHORUS

AGNUS DEI, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

LAMB OF GOD, that takest away the sins of the world, grant them unending rest.

#### VI

### LUX AETERNA

#### TRIO

LUX aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

LET Thy light everlasting shine on them, O Lord, as on Thy saints forever; for Thou art merciful.

REQUIEM aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

REST eternal give them, Lord; and let perpetual light shine upon them.

#### VII

### LIBERA ME

#### SOPRANO SOLO AND CHORUS

LIBERA me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra; dum veneris judicare saeculum per ignem.

DELIVER me, Lord, from eternal death, on that dread day, when Heaven and Earth shall be moved; when Thou shalt come to judge the world with fire.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.

Seized am I with trembling; and I fear the trial and the wrath to come.

Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae; dies magna et amara valde.

On that day, day of wrath, of trouble and of misery; day great and bitter indeed.

REQUIEM aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

REST eternal give them, Lord; and let perpetual light shine upon them.



THE TRUSTEES OF THE  
**BOSTON SYMPHONY ORCHESTRA**

CHARLES MUNCH, *Music Director*

ANNOUNCE THE 1952

**TANGLEWOOD SEASON**

BERKSHIRE FESTIVAL - BERKSHIRE MUSIC CENTER



FESTIVAL CONCERTS

*Six Concerts* . . . . . IN THE THEATRE

Saturday Evenings . . . . . July 5      July 12      July 19

Sunday Afternoons . . . . . July 6      July 13      July 20

(CHARLES MUNCH, *conducting*)

*Nine Concerts* . . . . . IN THE MUSIC SHED

Series A      B      C

Thursday Evenings . . . . . July 24      July 31      August 7

Saturday Evenings . . . . . July 26      August 2      August 9

Sunday Afternoons . . . . . July 27      August 3      August 10

(CHARLES MUNCH will conduct in each Series, PIERRE MONTEUX  
in Series A and B, LEONARD BERNSTEIN in Series C)

---

BERKSHIRE MUSIC CENTER

CHARLES MUNCH, *Director*

(*Tenth Session: June 30 — August 10*)

---

*For program announcement address inquiries to*  
Festival Office . . . Symphony Hall, Boston 15, Mass.

GEORGE E. JUDD, *Manager*

RCA VICTOR RECORDINGS

BALDWIN PIANO

# **The Permanent Fund of The Handel and Haydn Society**

The Permanent Fund of the Handel and Haydn Society was established by a deed of trust on May 28, 1866. The net proceeds of the Great Festival of May, 1865, at the end of the Civil War, furnished the foundation of the Fund, and it has grown slowly by gifts and bequests.

Only the income of the Fund can be used for the benefit of the Society.

This oldest large choral society in America has had a prominent part in the musical life of Boston for 137 years. Gifts to the Fund will be welcome. They are deductible from taxable income.

The Trustees of the Permanent Fund are

FRANCIS E. SMITH

WILLIAM M. OLIVER

F. OTIS DRAYTON, *ex officio*

687 Boylston Street  
Room 617, Boston  
CO 6-1044



SEASON 1952-1953

---

## **Handel and Haydn Society**

DR. THOMPSON STONE, *Music Director*

---

### **SYMPHONY HALL**

SUNDAY EVENING, DECEMBER 14

and

MONDAY EVENING, DECEMBER 15, 1952

# **Handel's Messiah**

---

SUNDAY EVENING — MARCH 22, 1953

## **The Passion of Our Lord**

**According To Saint Matthew**

*JOHANN SEBASTIAN BACH*

---

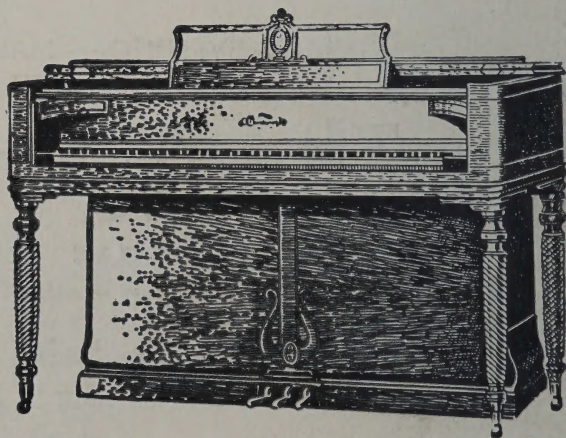
For further information please write to the office of the Society:  
Room 617, 687 Boylston Street, Boston

*Faithfully Yours,  
Jonas Chickering*



JONAS CHICKERING, *President*  
Handel and Haydn Society  
1843 - 1850

This 18th Century English Classic blends with American Modern to make the Marlborough the musical gem of your lovely home or apartment. Cabinetry of choice mahogany highlighted by satinwood inlay and handcarved detail. Magnificent in tone and action.



*Official Piano of the Handel and Haydn Society for over 100 years*

# Chickering and Sons

OUR 129th YEAR

144 BOYLSTON STREET

LIBERTY 2-8100

OPEN MONDAY AND WEDNESDAY EVENINGS